

054

O ASPECTO LEXICAL NA AQUISIÇÃO DO PRESENT PERFECT: A INTERFERÊNCIA DO PORTUGUÊS. Simone Maciel Mendonça, Juliana Andrade Feiden, Ingrid Finger (orient.) (UFRGS).

O português brasileiro faz uso de três formas verbais distintas, o *Presente Simples*, *Pretérito Perfeito Simples* e *Pretérito Perfeito Composto*, para tentar expressar o conteúdo semântico intrínseco ao *Present Perfect* do inglês. Nesse sentido, o presente estudo teve por objetivo geral analisar em um grupo de aprendizes brasileiros de inglês a transferência de traços aspectuais do português na aquisição do *Present Perfect*. Além disso, o objetivo específico da presente pesquisa consistiu em verificar a existência de transferência de traços do aspecto lexical intrínsecos aos sintagmas verbais do português na aquisição do *Present Perfect* do inglês. Assim, aplicamos testes de tradução para o inglês de sentenças escritas em português com diversos tipos de verbos (verbos de estado, atividades, *accomplishments* ou verbos de processo culminado e *achievements* ou verbos de culminação) por aprendizes brasileiros pertencentes a diferentes níveis de proficiência. A análise dos resultados revelou que houve transferência de traços de aspecto lexical intrínsecos dos sintagmas verbais em português na produção das frases com o *Present Perfect* em inglês. Ainda, constatamos uma correlação positiva entre o índice de acertos nas frases contendo verbos télicos (*accomplishments* e *achievements*) em *Present Perfect* que correspondiam a frases no *Pretérito Perfeito Simples* em português bem como uma correlação também positiva no que se refere ao emprego de verbos atélicos (verbos de atividade e de estado) em frases correspondentes àquelas construídas no *Presente Simples* em língua portuguesa. (Fapergs).